

## Porównanie tłumaczeń Amosa 7:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Powiedział też Amazjasz do Amosa: Jasnowidzu!* Idź, uciekaj do ziemi judzkiej. Tam jedz chleb** i tam prorokuj.*** *****1)2)3)4)        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Amosowi zaś Amazjasz doradził: Posłuchaj, jasnowidzu! Czym prędzej uchodź do ziemi judzkiej. Tam zarabiaj na sobie. Tam sobie prorokuj. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem Amazjasz powiedział do Amosa: Widzący, idź, uciekaj do ziemi Judy i tam jedz chleb, i tam prorokuj.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Potem rzekł Amazyjasz do Amosa: O widzący! uchodź, uciekaj do ziemi Judzkiej, a jedz tam chleb, i tam prorokuj;                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Amazjasz do Amos: Który widzisz, idź, uciecz do ziemi Judzkiej a jedz tam chleb i tam prorokuj,                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I rzekł Amazjasz do Amosa: Widzący, idź sobie, uciekaj do ziemi Judy! I tam jedz chleb, i tam prorokuj!                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Do Amosa zaś rzekł Amazjasz: Jasnowidzu! Uchodź, uciekaj do ziemi judzkiej, tam jedz chleb i tam prorokuj,                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Do Amosa zaś Amazjasz powiedział: Widzący! Idź sobie! Odejdź do ziemi judzkiej! Jedz tam chleb i tam sobie prorokuj!                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I powiedział Amazjasz do Amosa: „Idź stąd, widzący, uciekaj do kraju Judy! Tam jedz chleb i tam prorokuj!                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Do Amosa zaś powiedział Amazjasz: - Odejdź stąd, jasnowidzu, uciekaj do Judei! Tam jedz [swój] chleb i tam sobie prorokuj!              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Амасія до Амоса: Видючий, іди відійди собі до землі Юди і там жий і там пророкуватимеш.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Amacjasz powiedział do Amosa: Wieszczu! Uchodź i schroń się w ziemi judzkiej; tam spożywaj swój chleb i tam prorokuj!             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I przemówił Amacjasz do Amosa: ”Wizjonerze, idź, uciekaj do ziemi judzkiej i tam jedz chleb, i tam możesz prorokować.                   |

<sup>1)</sup> Określenie to, הַיָּדוּעַ (choze h), czyli: jasnowidz, wieszcz, nie musiało być poniżające, zob. <x>100 24:11</x>; <x>120 17:13</x>; <x>290 30:10</x>; <x>400 3:7</x>.

<sup>2)</sup> Lub: tam zarabiaj na sobie. Posługi religijne dawały utrzymanie: <x>90 9:7-9</x>; <x>140 13:9</x>; <x>400 3:5</x>, 11.

<sup>3)</sup> Lub: tam utrzymuj się z prorokowania.

<sup>4)</sup> <x>110 13:26</x>; <x>110 22:6</x>; <x>300 28:16</x>